

Folheto de informação para pais falantes do português

Informationsbroschüre für portugiesisch sprechende Eltern

CRESCER A SUA CRIANÇA COM LINGUAS DIFERENTES?

A maior parte dos homens neste mundo cresce bi ou multilingue. Crescer bilíngue é uma vantagem para o vosso filho. Normalmente a criança enfrenta esta exigência sem grandes problemas.

QUE SIGNIFICA MULTILINGUISMO?

As possibilidades de crescer com línguas diferentes são muitas. Exemplos:

- pai polaco fala polaco e a mãe alemã fala alemão com o filho.
- Uma família espanhola que vive na Alemanha fala espanhol em casa.
- Um pai sueco fala sueco e a mãe inglesa fala inglês com o filho enquanto no jardim escola o filho aprende o alemão.

EXISTEM PARTICULARIDADES NO DESENVOLVIMENTO PLURILINGUE?

As crianças aprendem a pronúncia, o vocabulário e a gramática de várias línguas. Não falam automaticamente ambas as línguas ao mesmo nível. Exemplo:

- Uma criança turca sabe explicar bem em alemão as regras dos jogos que se jogam no jardim escola sabe porém contar melhor em língua turca da festa que tiveram na família.

Crescer multilingue é um grande desafio para qualquer criança. É necessário estudar dois sistemas linguísticos isto é a pronúncia, o vocabulário, a gramática e a estrutura linguística que servem para compreender e utilizar a língua. Outra vantagem é que a língua será adaptada às condições culturais e sociais.

É provável que crianças que crescem multilíngues:

- comecem a falar mais tarde do que o normal
- falem uma língua primeiro do que a outra
- falem ambas as línguas imediatamente

Algumas crianças confundem ambas as línguas. Pode acontecer que de vez em quando não se lembrem imediatamente de uma palavra e para acabar a frase a substituam por uma palavra da outra língua. Estas particularidades são normais e aceitáveis por um certo período. Se se manifestam porém dificuldades numa só língua ou em ambas, é necessário tomar medidas.

EVOLUÇÃO DA LINGUA: NORMALIDADE E ANORMALIDADE

Aspectos aproximativos para um desenvolvimento normal da linguagem multilingue:

- Com a idade cerca de dois anos a criança é capaz de conhecer cerca 50 palavras. Num ambiente bilíngue esta norma pode ser retardada cerca de seis meses.
- Uma criança de três anos sabe dizer frases com pelo menos três palavras numa língua.
- Aos quatro anos sabe comunicar com pessoas fora da família.
- Se a criança ouve e fala constantemente a língua alemã (por exemplo no jardim escola, ou na escola), será capaz dentro de um ano de exprimir-se bem em alemão.

Indicações de uma evolução da linguagem multilingue anormal são:

- O vosso filho não demonstra nenhum interesse pelas línguas e recusa-se a falar.
- Não gosta de ouvir ou ver imagens dos livros para crianças.
- Faz poucas perguntas ou até não faz nenhuma pergunta
- Não procura esclarecer mal entendidos.
- Troca as línguas sem respeitar a língua que percebe quem o escuta.
- Aprende as línguas com atraso.

Resumo:

Se se manifestarem dificuldades em aprender a língua ou línguas, é necessário levar o vosso filho a um especialista para uma visita de controlo.

EVENTUAIS CAUSAS DE DIFICULDADES

Muitas vezes não existe uma causa única e precisa em caso de dificuldades. Falamos de diversos factores. As causas mais comuns são:

- **Dificuldades auditivas:** Algumas crianças têm dificuldades auditivas ou não conseguem aprender aquilo que ouvem. As causas podem ser por exemplo doenças do tipo gripes repetidas, otite, etc.
- **Distúrbios da evolução da linguagem:** Algumas crianças têm mais dificuldade do que outras a aprender uma língua. Nota-se esta dificuldade quer com a língua mãe quer com a segunda língua.

UMA RELAÇÃO CORRECTA COM O MULTILINGUISMO

O vosso filho cresce bilingue: Em perspectiva grandes possibilidades!

- Falem com o vosso filho na vossa língua mãe
- Não impeçam o vosso filho de vos contar coisas
- Escutem-no
- Encorajem o vosso filho a falar e façam-lhe perguntas
- Se diz um erro não o corrijam, mas repitam a frase correctamente, por exemplo: "Aqui o comboio" - "Sim está a chegar o comboio"
- Falem-lhe durante as vossas actividades quotidianas como ao preparar a mesa, ao vestir-se, ao fazer compras, ao jogar, ao ver os livros para crianças
- Notem bem: Seguir a televisão não favorece a capacidade de falar.
- Tentem separar as línguas: Cada progenitor fala na sua língua materna ao filho ou em casa fala-se uma só língua enquanto no jardim escola o vosso filho fala uma outra língua, por exemplo o alemão.

Para eventuais perguntas podem dirigir-se ao pediatra ou a um profissional do sector.

Podem também dirigir-se:

- ao otorrinolaringologista
- aos centros para o diagnóstico precoce
- aos centros para o diagnóstico auditivo
- aos consultórios familiares

Übersetzung / A tradução do Paula Hanke e Paulo Shibina para o alemão